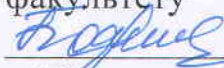


**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра словацької філології**

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан філологічного
факультету
 **Юрій БІДЗІЛЯ**
«16» вересня 2022 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**СЛОВАЦЬКА ПОЕЗІЯ ХІХ–ХХ ст. У ДИСКУРСІ
СЛОВАЦЬКО-УКРАЇНСЬКИХ ЛІТЕРАТУРНИХ ВЗАЄМИН**

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035. Філологія.
Предметна спеціальність (Спеціалізація)	035.036 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-словацька
Освітня програма	Словацька мова та література
Статус дисципліни	вибіркова
Мова навчання	українська, словацька

Ужгород 2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Словацька поезія XIX–XX ст. у дискурсі словацько-українських літературних взаємин» для здобувачів вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035. Філологія предметної спеціальності (спеціалізації) 035.036. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-словацька освітньої програми «Словацька мова та література».

Розробники: Ліхтей Т. В., к. філол. н, доцент, доцент кафедри словацької філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри
словацької філології

протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри  Наталія ПЕТРИЦА

Схвалено науково-методичною комісією філологічного факультету
протокол № 1 від 16 вересня 2022 р.

Голова науково-методичної комісії  Василь ШАРКАНЬ

© Ліхтей Т. В., 2022 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2022 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 4	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 120	1	1
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	1	1
	Лекції:	
	22	10
	Практичні (семінарські):	
	20	2
Вид підсумкового контролю: ЗАЛК	Лабораторні:	
	–	–
Форма підсумкового контролю: усне опитування	Самостійна робота:	
	78	108

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою навчальної дисципліни є: ознайомити студентів зі словацькою поезією XIX–XX століть в контексті словацько-українських літературних взаємин; простежити рецепцію словацької поезії на українських теренах у період національного відродження словацького та українського народів, в епоху романтизму, в добу реалізму та модернізму, міжвоєнного та повоєнного періодів, на зламі XX – XXI ст. а також упродовж останнього двадцятиліття; в процесі викладання акцентується на знакових публікаціях, окремих виданнях словацької поезії в Україні, наголошується на ключових постатях словацько-українського поетичного діалогу.

Відповідно до освітньої програми «Словацька мова та література», вивчення дисципліни **«Словацька поезія XIX–XX ст. у дискурсі словацько-українських літературних взаємин»** сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких загальних (ЗК) та фахових (ФК) компетентностей:

ЗК 03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 06 Здатність до спілкування іноземною мовою.

ЗК 07 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ФК 02 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК 03 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумови вивчення навчальної дисципліни **«Словацька поезія XIX–XX ст. у дискурсі словацько-українських літературних взаємин»** не зазначені в структурно-логічній схемі освітньої програми (ОП).

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Словацька мова та література», вивчення навчальної дисципліни **«Словацька поезія XIX–XX ст. у дискурсі словацько-українських літературних взаємин»** повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.	ПРН 08
Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.	ПРН10
Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.	ПРН 11

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни **«Словацька поезія XIX–XX ст. у дискурсі словацько-українських літературних взаємин»**:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
Студенти навчаться оцінювати національні надбання та новітні досягнення в дискурсі словацько-українських літературних взаємин.	ПРН08
Студенти навчаться збирати, опрацьовувати, аналізувати словацькі поетичні тексти XIX–XX століть крізь призму словацько-українських взаємин, інтерпретувати літературознавчі студії, присвячені рецепції словацької поезії в Україні.	ПРН 10
Студенти навчаться здійснювати фаховий аналіз українських перекладів, переспівів, ремінісценцій на словацьку поезію XIX–XX століть, літературознавчих студій, присвячених словацько-українському поетичному дискурсу, вмітимуть простежувати контакти та взаємодії у сфері міжкультурної співпраці, робити	ПРН 11

узагальнення та висновки на основі самостійно опрацьованих даних.	
---	--

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання з дисципліни «Словацька поезія ХІХ–ХХ ст. у дискурсі словацько-українських літературних взаємин» є: поточний контроль на практичних заняттях, контроль результатів опанування тем і виконання завдань, запланованих у межах самостійної й індивідуальної роботи (як-от: реферат, наукове есе, стаття, тези, доповідь на семінарі); підсумковий контроль здійснюється у формі модульної роботи та заліку. Під час навчання використовуються такі основні методи: 1) традиційні: вербальні (розповідь, пояснення, бесіда, навчальна дискусія), наочні (ілюстрування, демонстрування, метод самостійного спостереження студента), практичні (практичні роботи), проблемний, аналітико-синтетичний методи, індукція, дедукція, порівняння, узагальнення; 2) інтерактивні методи; 3) методи контролю і самоконтролю в навчальній діяльності.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування, виступи студентів під час обговорення питань, письмовий експрес-контроль, тестування, підготовка рефератів, доповідей, презентацій.

Форма модульного контролю: модульна контрольна робота.

Форма підсумкового семестрового контролю: залік.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T5	T6	T7	T8	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	4	30	4	30
Індивідуальні завдання (опрацювання наукових студій та матеріалів з проблем словацько-українського поетичного дискурсу)	1	20	1	20
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом		100		100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульна контрольна робота складається з 2-х частин: теоретичного блоку розписових питань (2 питання – максимально 30 балів) та блоку практичних завдань (тестові завдання – максимально 20 балів).

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни **«Словацька поезія XIX–XX ст. у дискурсі словацько-українських літературних взаємин»** здійснюється у формі заліку, який проводиться в усній формі шляхом співбесіди.

До підсумкового (семестрового) контролю з навчальної дисципліни не допускаються студенти, які не виконали усі види обов'язкових практичних робіт, передбачених робочою програмою, а також підсумкова модульна оцінка яких становить менше 35 балів. Студент, який за результатами модульних контролів отримав оцінку «F» (0-34 бали), повинен до проведення підсумкового (семестрового) контролю покращити цю оцінку принаймні до показника FX (≥ 35 балів) під час чергування викладача на кафедрі. Без такого покращання він до підсумкового (семестрового) контролю не допускається.

Відповідно до **«Положення про порядок та методику проведення семестрових (курсових) екзаменів і заліків в Ужгородському національному університеті»** (затверджено Наказом Ректора ДВНЗ «УжНУ» № 698/01-17 від 08.05.2015 р.), знання здобувачів оцінюється як з теоретичної, так і з практичної підготовки за такими критеріями:

оцінку «відмінно» (90–100 балів, А) заслуговує здобувач, який:

- всебічно і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом;
- вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння у нестандартних ситуаціях;
- засвоїв основну і ознайомлений з додатковою літературою, яка рекомендована програмою;
- засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває;
- вільно висловлює власні думки, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особистісну позицію;
- самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності, виявив творчі здібності і використовує їх при вивченні навчально-програмового матеріалу, проявив нахил до наукової роботи.

оцінку «добре» (82–89 балів, В) – заслуговує здобувач, який:

- повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, в тому числі застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях;
- має здатність до самостійного пошуку інформації, а також до аналізу, постановки і розв'язування проблем професійного спрямування;
- під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправив, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу;

оцінку «добре» (74–81 бал, С) заслуговує здобувач, який:

- в цілому навчальну програму засвоїв, але відповідає на екзамені з певною кількістю помилок;
- вміє порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, контролювати власну діяльність;
- опанував навчально-програмовий матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв основну літературу, яка рекомендована програмою;

оцінку «задовільно» (64–73 бали, D) – заслуговує здобувач, який:

- знає основний навчально-програмовий матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії;
- виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок;
- ознайомлений з основною літературою, яка рекомендована програмою;

– допускає на заняттях чи екзамені помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення.

оцінку «задовільно» (60-63 бали, E) – заслуговує здобувач, який:

– володіє основним навчально-програмовим матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. Знання мають репродуктивний характер.

оцінка «незадовільно» (35–59 балів, FX) – виставляється здобувачу, який:

– виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

оцінка «незадовільно» (35 балів, F) – виставляється здобувачу, який:

– володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім;

– допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою;

– не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення даної дисципліни.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту(роботи), практики	Для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82 – 89	B	добре	зараховано
74 – 81	C	добре	зараховано
64 – 73	D	задовільно	зараховано
60 – 63	E	задовільно	зараховано
35 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1

Тема 1. Рецепція словацької поезії на українських теренах в ранній період українського та словацького національного відродження.

У лекції простежується ранній період українського та словацького національного відродження, розглядається діяльність П. Й. Шафарика та Я. Коллара на ниві слов'янства, оцінюється їх внесок у розвиток української культури загалом та літератури зокрема. Висвітлюються особисті контакти та творчі взаємини П. Й. Шафарика та Я. Коллара з визначними українськими письменниками та культурними діячами тогочасся; робиться огляд наукових досліджень, присвячених цьому періоду українсько-словацьких літературних взаємин, аналізується словацька поезія поч. XIX ст. в українських перекладах.

Тема 2. Поезія словацьких романтиків в контексті словацько-українських літературних взаємин.

Лекція знайомить магістрантів з періодом піднесення в історії словацько-української культурної співпраці, до чого спричинилася передусім Штурівська генерація романтиків; простежується зацікавлення найвизначніших представників словацького романтизму Україною, її історією, культурою, літературою, фольклором; аналізується доробок словацьких поетів-романтиків на українську тематику (С. Халупка «Козак», «Турчин Понічанин» та ін.; Я. Ботто «Відгомін української думки»; Б. Носак-Незабудов «Вигорлат», «Країна»; Я. Краль «До народів», «До слов'ян» та ін.); розглядається діяльність «Пряшівської літературної спілки»; простежуються контакти та творчі взаємини словацьких та українських поетів тогочасся; робиться огляд наукових досліджень, присвячених цьому періоду словацько-українських літературних взаємин; аналізується словацька поезія доби романтизму в українських перекладах.

Тема 3. Словацька поезія періоду реалізму в контексті словацько-українських літературних взаємин.

Лекція знайомить студентів з розвитком словацько-українських літературних взаємин у період реалізму; простежує діяльність С.Г. Ваянського, Й.Г. Тайовського, Я. Єсенського, Гвездослава, І. Франка, П. Грабовського та інших на ниві обопільної співпраці; робиться огляд наукових досліджень, присвячених цьому етапу словацько-українських літературних взаємин; аналізується словацька поезія періоду реалізму в українських перекладах.

Тема 4. Поезія словацького модернізму в дискурсі словацько-українських літературних взаємин.

Лекція знайомить студентів з яскравим періодом в історії словацької літератури, коли на зламі XIX–XX століть з'являються видання поезій словацьких модерністів. Наголошується на особливому зацікавленні з боку українських дослідників та перекладачів творчістю Івана Краска та його послідовників – І. Галла, В. Роя, Ф. Вотруби. Аналізується доробок словацьких модерністів у перетлумаченні Д. Павличка, В. Конопельця, Д. Кременя та ін.

Модуль 2

Тема 5. Словацька поезія міжвоєнного періоду в українсько-словацькому літературному дискурсі.

Лекція знайомить студентів з особливостями розвитку словацько-українських взаємин у міжвоєнний період; простежує контакти закарпатських письменників та культурно-освітніх діячів краю зі словацькими літераторами в рамках нового державного утворення Чехословацька Республіка; відслідковує доробок словацьких поетів на сторінках української періодики тогочасся; розглядає діяльність українських та словацьких поетів на ниві обопільної співпраці; робиться огляд наукових досліджень, присвячених цьому етапу в дискурсі словацько-українських взаємин; аналізується словацька поезія міжвоєнного періоду в українських перекладах.

Тема 6. Рецепція словацької поезії на українських теренах у другій пол. XX ст.

Лекція знайомить студентів з особливостями розвитку словацько-українських взаємин у повоєнний період; простежує зв'язки та особисті контакти українських та словацьких поетів; відслідковує активну видавничу діяльність (поетичні антології та збірки перекладів, окремі авторські видання

словацької поезії в українських перекладах, монографії, наукові збірники і под.) та публікації в періодичних виданнях України та Словаччини, присвячені українсько- словацькому поетичному дискурсу; оцінюється роль українців Словаччини у справі популяризації словацької поезії в Україні; робиться огляд наукових досліджень, присвячених цьому етапу словацько-української творчої співпраці; аналізується словацька поезія другої пол. XX ст. в українських перекладах.

Тема 7. Рецепція словацької поезії в Україні на зламі XX – XXI ст.

Лекція знайомить студентів з новим етапом у розвитку словацько-українських літературних взаємин, з тими суспільно-політичними та культурними змінами, що настали в обох країнах після повалення тоталітаризму на проголошення незалежності; простежуються особисті творчі контакти поетів обох народів; аналізуються спільні культурно-мистецькі видавничі проекти; робиться огляд антологій, збірок поетичних перекладів та окремих авторських видань словацької поезії, а також численних наукових та науково-популярних досліджень, присвячених словацько-українському поетичному дискурсу на сучасному етапі; аналізується словацька поезія в українських перекладах.

Тема 8. Словацька поезія XIX – XX століть в українсько-словацькому дискурсі останнього двадцятиліття.

Лекція знайомить студентів з найновішими досягненнями в галузі словацько-української поетичної співпраці. Простежується літературно-критичний доробок українських та словацьких дослідників у цій сфері (І. Галайди, В. Юричкової, І. Яцканина, Я. Джоганика, Т. Ліхтей, М. Романа...), аналізуються видання словацької поезії в українських перекладах, простежується роль перекладацької серії «Між Карпатами і Татрами» в європейському культурному просторі.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання: денна					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
Денна						
Модуль 1.						
Тема 1. Рецепція словацької поезії на українських теренах в ранній період українського та словацького національного відродження.	12	2	2			8
Тема 2. Поезія словацьких романтиків в контексті словацько-українських літературних взаємин.	14	2	2			10
Тема 3. Словацька поезія періоду реалізму в контексті словацько-українських літературних взаємин.	16	2	4			10
Тема 4. Поезія словацького модернізму в дискурсі словацько-українських літературних взаємин.	14	2	2			10
Модульна контрольна робота 1	2	2				
Разом за модуль	58	10	10			38
Модуль 2.						
Тема 5. Словацька поезія міжвоєнного періоду в українсько-словацькому літературному дискурсі.	18	4	4			10
Тема 6. Рецепція словацької поезії на українських теренах у другій пол. XX ст..	14	2	2			10
Тема 7. Рецепція словацької поезії в Україні на зламі XX–XXI ст.	14	2	2			10
Тема 8. Словацька поезія XIX–XX століть в українсько-словацькому дискурсі останнього двадцятиліття.	14	2	2			10
Модульна контрольна робота 2	2	2				
Разом за модуль	62	12	10			40
Разом за семестр	120	22	20			78

Заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання: заочна					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
Заочна						
Модуль 1.						
Тема 1. Рецепція словацької поезії на українських теренах в ранній період українського та словацького національного відродження.	14	1				13
Тема 2. Поезія словацьких романтиків в контексті словацько-українських літературних взаємин.	14	1				13
Тема 3. Словацька поезія періоду реалізму в контексті словацько-українських літературних взаємин.	15	1				14
Тема 4. Поезія словацького модернізму в дискурсі словацько-українських літературних взаємин.	15	1				14
Модульна контрольна робота 1						
Разом за модуль	58	4				54
Модуль 2.						
Тема 5. Словацька поезія міжвоєнного періоду в українсько-словацькому літературному дискурсі.	16	2	1			13
Тема 6. Рецепція словацької поезії на українських теренах у другій пол. XX ст..	15	2				13
Тема 7. Рецепція словацької поезії в Україні на зламі XX–XXI ст.	16	1	1			14
Тема 8. Словацька поезія XIX–XX століть в українсько-словацькому дискурсі останнього двадцятиліття.	15	1				14
Модульна контрольна робота 2						
Разом за модуль	62	6	2			54
Разом за семестр	120	10	2			108

6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Рецепція словацької поезії на українських теренах в ранній період українського та словацького національного відродження.	2	
2	Поезія словацьких романтиків в контексті словацько-українських літературних взаємин.	2	
3	Словацька поезія періоду реалізму в контексті словацько-українських літературних взаємин.	4	
4	Поезія словацького модернізму в дискурсі словацько-українських літературних взаємин.	2	
5	Словацька поезія міжвоєнного періоду в українсько-словацькому літературному дискурсі.	4	1
6	Рецепція словацької поезії на українських теренах у другій пол. XX ст.	2	
7	Рецепція словацької поезії в Україні на зламі XX – XXI ст.	2	1
8	Словацька поезія XIX–XX століть в українсько-словацькому дискурсі останнього двадцятиліття.	2	

	Разом	20	2
--	--------------	-----------	----------

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	І. Франко про ранній етап українського і словацького національного відродження. Опрацювати наукові статті: Франко І. Літературне відродження Полудневої Русі і Ян Коллар. Зібрання тв.: у 50 т. / І. Франко; т. 29. К.: Наукова думка, 1981. С. 40–50. Франко І. Слов'янська взаємність в розумінні Яна Коллара і тепер. Зібрання тв.: у 50 т. / І. Франко; т. 29. К.: Наукова думка, 1981. С. 51–76.	8	13
2	Штурівська генерація романтиків та українська література. Опрацювати навчальний посібник: Ліхтей Т. Штурівська генерація романтиків і українська література: навч. посібник. Ужгород, 2003. 60 с.	10	13
3	Поезія Гвездослава в критиці та українських перекладах. Опрацювати наукові статті: Конопелець В. Вічно «Криваві сонети». <i>Дукля</i> . 1988. № 1. С. 68–73; Ліхтей Т. Гвездославові «Криваві сонети» у творчій інтерпретації українських митців. <i>Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія</i> . № 10. Том 1. Черкаси, 2006. С. 72–76.	10	14
4	Найвизначніший репрезентант словацького модернізму Іван Краско в контексті українсько-словацьких літературних взаємодій. Самостійне опрацювання наукових статей: Галайда І. Іван Краско в українських перекладах. <i>Дукля</i> . 1995. № 1. С. 69–73; Ліхтей Т.В. Архітектоніка поезії «Тополі» І. Краска та її українські переклади. <i>Мова і культура</i> . К.: Видавн. Дім Д. Бураго, 2004. Вип. 7. Т. VIII. С. 151–157. Ознайомлення зі збіркою українських перекладів поезій І. Краска: Краско І. Чорна свічка [перекл. зі словац., вст. ст. В. Конопелець; відп. ред. С. Кокавець]. Словацьке педагог. вид-во в Братиславі, Відділ укр. літератури в Пряшеві, 1995. 67 с. Підготовка реферату (презентації).	10	14
5	Поезія Я.Смрека у мистецьких вимірах українських перекладачів. Галайда І. Як перекладають поезію Яна Смрека на українську мову. <i>Дукля</i> . 1998. № 3. С. 39–42. Ліхтей Т. В. Віталістична поезія Яна Смрека та її українські переклади. <i>Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія</i> . № 9. Черкаси, 2005. С. 378–382. Смрек Я. Из золотой фантазии [пер. зі словац. В. Конопелець; післям. Д. Махала; відп. ред. С. Кокавець]. Слов'янське прогресивне видав-во в Братиславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1996. 115 с.	10	13
6	Лірика П. Горова та М. Валека в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин. Ліхтей Т. Поезія Павола Горова в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин. <i>Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія</i> . Ужгород, 2008. Вип. 19. С. 64–68. Ліхтей Т. Рецепція поетичної творчості Мирослава Валека в Україні. <i>Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія</i> . Ужгород, 2007. Вип. 15. С. 37–41. Любченко В. Словацька художня література в Україні після Другої світової війни. <i>Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie [«Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»]</i> , (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 138–145. Мольнар Л. До перекладу творів Мирослава Валека на українську мову. <i>Дукля</i> . 1980. № 1. С. 40–49.	10	13
7	Аналіз «Антології словацької поезії XX століття» в перекладі Дмитра Павличка.	10	14

	Антологія словацької поезії ХХ століття / [перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик]. К.: Основи, 1997. 254 с. Джоганик Я. З розвитку словацько-українських літературних зв'язків на зламі століть. <i>Науковий вісник Ужгородського ун-ту. Серія Філологія</i> . Вип. 20. Ужгород: Вид-во «Говерла», 2009. С. 64–69. Мушинка М. Чотирнадцять поетів між двома дошками. <i>Дукля</i> . 1997. № 4. С. 64–65.		
8	Перекладацька серія «Між Карпатами і Татрами» (засн. 2001 року). Галайда І. Між Карпатами і Татрами. <i>Нове життя</i> . 2010. № 31–32. С. 4. Юричкова В. Ексклюзивні зустрічі. Рец. на серію збірників «Між Карпатами і Татрами». <i>Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія</i> . Ужгород, 2010. Вип. 22. – С.141 – 144. Микитенко Ю. Між Карпатами і Татрами. <i>Всесвіт</i> . 2002. № 11–12. С. 147.	10	14
	Разом	78	108

Самостійна робота включає: опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу; вивчення окремих тем питань, що передбачені для самостійного опрацювання; поглиблене вивчення літератури на задану тему та пошук додаткової інформації; підготовка до практичних занять; систематизацію вивченого матеріалу перед підсумковим контролем; розроблення мультимедійних презентацій; написання рефератів, есе.

6.5. Індивідуальні завдання

До індивідуальної роботи у процесі вивчення навчальної дисципліни відносяться творчі й індивідуальні навчально-дослідні завдання, зокрема: підготовка рефератів та їх презентація; анотація опрацьованої наукової літератури, статей, досліджень; інтерпретація українських перекладів (переспівів) словацьких поетичних текстів.

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби: ноутбук/ПК, проєктор.

Програмне забезпечення: інформаційні технології та засоби електронного навчання: Microsoft Office; Microsoft Excel; система електронного навчання Moodle; внутрішня корпоративна електронна пошта УжНУ.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

- Ліхтей Т. Словацька поезія ХІХ–ХХ ст. у дискурсі словацько-українських літературних взаємин: навч. матеріали для студентів 1 курсу ОПП «Словацька мова та література» ОС магістр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія». Ужгород, 2023.
- Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія ХІХ–ХХ ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: монографія. Ужгород, 2010.

Допоміжна література

- Джоганик Я. З розвитку словацько-українських літературних зв'язків на зламі століть. *Науковий вісник Ужгородського ун-ту. Серія Філологія*. Вип. 20. Ужгород: Вид-во «Говерла», 2009. С. 64–69.
- Із кузні часу: антологія сучасної словацької поезії у перекладах Іллі Галайди / перекл., передм. І. Галайда, ред. Д. Федака. Ужгород: ВАТ «Видавництво «Закарпаття». Пряшів: Спілка українських письменників Словаччини, Видавництво «Nitech s.r.o.», 2007. 209 с.
- Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. ХІ. 2021. С. 64–74.

4. Ліхтей Т. Словацька поезія в художньо-естетичній парадигмі Петра Скунця. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Вип. 2(48). Ужгород, 2022. С. 48–54.
5. Ліхтей Т. Словацька поезія XIX–XX ст. в літературному дискурсі Закарпаття. *Лінгвальний та екстралінгвальний аспект комунікації в мультимедійному середовищі Закарпаття*: колект. моногр. Ужгород, 2021. С. 135–156.
6. Ліхтей Т. Поетична візія Янка Краля крізь призму української науково-мистецької еліти. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XII. 2023. С. 14–24.
7. Ліхтей Т. Словацькі сонети в перетлумаченні закарпатських митців. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Вип. 1(49). Ужгород, 2023. С. 76–82.
8. Ліхтей Т. Максим Рильський як перекладач та популяризатор словацької поезії. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 26. Том 1. 2022. С. 206–211.
9. Ліхтей Т. Поезія Людовіта Штура в українсько-словацькому літературному дискурсі. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 1. 2018. С. 41–45.
10. Ліхтей Т. Ілля Галайда як дослідник та перекладач словацької поезії. *Studia Slovakistica*. Вип. 19. Ужгород, 2019. С. 240–251.
11. Ліхтей Т. Віталій Конопелець як перекладач та популяризатор словацької поезії. Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. Вип. 23. Ужгород, 2018. С. 193–198.
12. Ліхтей Т. Між культурами й епохами: словацька поезія у творчій інтерпретації Дмитра Кременія. *Studia Slovakistica*. Вип. 18. Ужгород, 2018. С. 56–66.
13. Неврлий М. Минуле й сучасне: збірник слов'янознавчих праць. К., 2009.
14. Шелепець Й. Із процесів взаємодії і взаємопізнання. Пряшів, 2019.
15. Galajda E. Ján Smrek v ukrajinských prekladoch. *Letná škola prekladu 1: Prednášky z XXIV. Letnej školy* (Bratislava, Budmerice, 18.–21. septembra 2002) / Literárny fond, Slovenská spoločnosť prekladateľ'ov odbornej literatúry, Slovenská spoločnosť prekladateľ'ov umeleckej literatúry. Bratislava, 2003. Č. 1. S. 173–180.
16. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. <http://www.nbuv.gov.ua/>
2. <http://www.uslit.sav.sk/>
3. <https://diasporiana.org.ua/>
4. <https://il-journal.com/index.php/journal/editorial-policy>
5. <https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=Ve5D0IwAAAAJ>
6. <https://www.litcentrum.sk/>
7. <https://zborniky.e-slovak.sk/>
8. <https://zlatyfond.sme.sk/index.php>
9. www.referaty.sk

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20~~25~~/20~~24~~ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № 1 від «30» серпня 2023 р. Завідувач кафедри [підпис] Петриша М.М.
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20__ / 20__ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № __ від «__» _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20__ / 20__ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № __ від «__» _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20__ / 20__ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № __ від «__» _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)